

詩篇第六十一篇譯文對照

【詩六十一 1】

〔和合本〕「神啊，求你聽我的呼求，側耳聽我的禱告。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，用絲絃的樂器伴奏。〕神阿，聽我的喊求哦！留心聽我的禱告哦！」

〔新譯本〕「(大衛的詩，交給詩班長，用絲弦的樂器伴奏。) 神啊！求你聽我的呼求，留心聽我的禱告。」

〔現代譯本〕「神啊，求你聽我的呼求；求你垂聽我的禱告！」

〔當代譯本〕「神啊，求你傾聽我的呼求，垂聽我的禱告！」

〔文理本〕「(大衛之詞使伶長鼓琴歌之) 神歟、垂聽我呼籲、注意我祈禱兮、」

〔思高譯本〕「(達味作，交與樂官，和以絃樂。) 天主，求你俯聽我的哀號，求你細聽我的祈禱。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，和以弦樂，達味詩詠。) 天主，求你俯聽我的哀告，求你聆聽我的祈禱。」

【詩六十一 2】

〔和合本〕「我心裡發昏的時候，我要從地極求告你，求你領我到那比我更高的磐石。」

〔呂振中譯〕「我心裏發昏時、我從地之儘邊極呼求你。願你把我高置於磐石上〔或譯：指着自己的至聖〕，將我安頓好了。」

〔新譯本〕「我內心沮喪的時候，我從地極向你呼求；求你領我到那比我更高的磐石上面去。」

〔現代譯本〕「我在遠離家門的地方，心裏憂悶，向你呼求！求你領我到安全的避難所，」

〔當代譯本〕「不論是在天涯海角，當我的心昏暗消沉，哀求你的幫助的時候，求你領我到屹然聳立的磐石上去。」

〔文理本〕「我心頹敗時、必自地極呼籲爾、尚其導我、至高於我之磐石兮、」

〔思高譯本〕「當我心靈憂戚時，我由地極呼號你，求你領我上那崇高磐石，使我安息。」

〔牧靈譯本〕「我從地極向你呼號，我的心甚是憂戚，求你安置我于磐石之上，」

【詩六十一 3】

〔和合本〕「因為你作過我的避難所，作過我的堅固台，脫離仇敵。」

〔呂振中譯〕「因為你做了我的避難所，做了我的堅固譙樓、以避仇敵。」

〔新譯本〕「因為你作過我的避難所，作過我逃避仇敵的堅固堡壘。」

〔現代譯本〕「因為你是我的保護者，是我抗拒敵人的堡壘。」

〔當代譯本〕「你是我的避難所，是我的仇敵無法攻破的堅固堡壘。」

〔文理本〕「爾素為我避所、為我堅台、以免於敵兮、」

〔思高譯本〕「因為你是我的避難所，是我抗敵的堅固碉堡。」

〔牧靈譯本〕「求你作我的避難之所，抵禦仇敵的堅固堡壘。」

【詩六十一 4】

〔和合本〕「我要永遠住在你的帳幕裡；我要投靠在你翅膀下的隱密處。細拉」

〔呂振中譯〕「願我永遠居於你的帳棚裏；願我避難於你翅膀下的隱密處。（細拉）」

〔新譯本〕「我要永遠住在你的帳棚裡，投靠在你翅膀下的隱密處。（細拉）」

〔現代譯本〕「求你容我終生住在你的帳棚裏；讓我在你的翅膀下得庇護。」

〔當代譯本〕「啊！我要永遠住在你的帳幕裡，在你翅膀下得蔭庇！」

〔文理本〕「我將永居爾幕、托庇於爾翼下、在其密處兮、」

〔思高譯本〕「願我常在你的帳幕內寄住，在你的翼護下隱居！」

〔牧靈譯本〕「我要永遠住在你的帳幕中，在你的翼翅下尋到底護。」

【詩六十一 5】

〔和合本〕「神啊，你原是聽了我所許的願。你將產業賜給敬畏你名的人。」

〔呂振中譯〕「因為神阿，你聽了我所許的願；你把敬畏你名的人所請求的〔傳統：的基業〕都給了。」

〔新譯本〕「神啊！你聽了我所許的願；你把產業賜給敬畏你名的人。」

〔現代譯本〕「神啊，你聽見了我許的願；你把敬畏你的人應得的產業賜給我。」

〔當代譯本〕「神啊，你已經聽見我的誓言，你又把敬畏你名的人配得的福分賜給我。」

〔文理本〕「神歟、我所許之願、爾曾垂聽、敬爾名者、賜之以業兮、」

〔思高譯本〕「天主，你真滿全了我的志願，賜給了我敬畏你名者的財產。」

〔牧靈譯本〕「你確實聽見了我的誓言，聽了敬畏你名字的人的意願。」

【詩六十一 6】

〔和合本〕「你要加添王的壽數，他的年歲必存到世世。」

〔呂振中譯〕「願你將歲數增加於王的歲數上；願他的年歲如代代之綿延。」

〔新譯本〕「願你增添王的壽數；願他的年日世世無窮。」

〔現代譯本〕「求你增加君王的壽數；求你使他萬壽無疆！」

〔當代譯本〕「你延長我的壽命，使我永遠活著；」

〔文理本〕「爾必延王之壽、其年曆至多世兮、」

〔思高譯本〕「願你使君王的壽命日增，並使他的年歲萬世無窮！」

〔牧靈譯本〕「求你加添君王的壽命，使他的生命世世長存。」

【詩六十一 7】

〔和合本〕「他必永遠坐在神面前。願你預備慈愛和誠實保佑他。」

〔呂振中譯〕「願他永在神面前坐着為王；願你派堅愛和忠信來守護他。」

〔新譯本〕「願他在 神面前永遠作王；願你指派慈愛和誠實保護他。」

〔現代譯本〕「神啊，願他在你面前永遠掌權；願你以信實不變的愛保護他。」

〔當代譯本〕「這樣，我便能永遠活在神的面前。啊，求你以慈愛和真理來保護我。」

〔文理本〕「彼永居神前、祈以慈惠誠實、保佑之兮、」

〔思高譯本〕「願他在天主前為王，直至永遠，求你廣施慈愛忠誠，使他安全！」

〔牧靈譯本〕「願他在天主面前永遠為王，願你廣施仁愛忠誠保佑他。」

【詩六十一 8】

〔和合本〕「這樣，我要歌頌你的名，直到永遠，好天天還我所許的願。」

〔呂振中譯〕「這樣、我就唱揚你的名到永遠，好天天還我所許的願。」

〔新譯本〕「這樣，我要永遠歌頌你的名，並且天天還我向你所許的願。」

〔現代譯本〕「這樣，我要永遠歌頌你；我要天天向你還我許的願。」

〔當代譯本〕「我要實踐我的諾言，天天不斷地讚美你。」

〔文理本〕「我則永頌爾名、日償我願兮、」

〔思高譯本〕「因此，我要常常歌讚你的名號，為能使我日日償還我的誓約。」

〔牧靈譯本〕「因此，我要讚頌你的名，日日履行我的誓言。」